

616.

P O R O Z U M I E N I E

między Polską a Czechosłowacją o cieniu chodników dywanowych, podpisane w Warszawie, dnia 12 stycznia 1931 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dn. 25 lutego 1932 r. — Dz. U. R. P. Nr. 29, poz. 283).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu zosobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwunastego stycznia tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku podpisane zostało w Warszawie porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Czeskosłowackiej w formie wymiany not w sprawie cienia chodników dywanowych, o następującem brzmieniu dosłownem:

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE
TCHÉCOSLOVAQUE

Warszawa, dnia 12 stycznia 1931 r.

Ve Varšavě, dne 12. ledna 1931

Panie Ministrze,

Pane ministrě,

Z polecenia mego Rządu mam zaszczyt zakomunikować co następuje:

svou notou ze dne 12. ledna 1931 oznámil jste mi, pane ministrě, z nařízení své vlády toto:

Rząd Polski, pragnąc uregulować sprawę cienia przez polskie urzędy celne chodników dywanowych, odpowiednio dopełniając poz. 203 polskiej taryfy celnej, wyraża zgodę na stosowanie w przyszłości do chodników dywanowych, wełnianych lub półwełnianych, względnie z szerści, niestrzyżonych z deseniem z jednej strony, wyrabianych mechanicznie, — cła konwencyjnego w wysokości złp. 640 (sześćset czterdzieści złotych) od 100 (sto) klg, ustanowionego na dywany na podstawie poz. 203 polskiej taryfy celnej w myśl postanowień IV protokołu dodatkowego z dnia 26 czerwca 1928 r. do konwencji handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisanej w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 roku.

Polská vláda, chtějíc upravití záležitost vylivání kobercových běhounů polskými celními úřady, příslušně doplňujíc položku 203 polského celního sazebníku projevuje pro budoucnost shodu s použitím smluvního cla ve výši 640 Zl. polských (šestset čtyřicet zlotých) za 100 (sto) kg u kobercových běhounů vlněných neb polovlněných, strojní výroby, s nestříženým vlasem, se vzorkem na jedné straně, sjednaného pro koberce na základě položky 203 polského celního sazebníku ve smyslu ustanovení IV. Dodatkového protokolu ze dne 26. června 1928 k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou, podepsané ve Varšavě dne 23. dubna 1925.

Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjąć zapewnienia o mojem wysokiem poważaniu.

Potvrzuje příjem této noty mám čest sdělití, pane ministrě, že vláda československá přijala na vědomí tuto notu a projevuje shodu s jejím obsahem.

Prosim, pane ministrě, abyste laskavě přijal výraz mé opravdové úcty.

(—) J. Beck

(—) Dr. V. Girsu

Do J. E.

Panu

Pana Vaclava Girsy
Posła Nadzwyczajnego i
Ministra Pełnomocnego
Republiki Czeskosłowackiej
w Warszawie.

Josefu Beckovi,
viceministrovi zahraničních věcí
republiky Polské
ve Varšavě.

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w niem zawartych; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 15 kwietnia 1932 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

w z. (—) Wł. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) August Zaleski

